Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos dzielących łup\* u wodopojów\*\* – tam wyliczają dowody sprawiedliwości JAHWE, dowody sprawiedliwości dla Jego wsi w Izraelu! Potem zstąpili ku bramom – (oni), lud JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos tych, którzy dzielą łup przy wodopojach, wylicza wszystkie słuszne wyroki JAHWE, dowody, że sprawiedliwość oddał wsiom Izraela! Zaraz potem ku bramom wyruszył lud PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że *ucichł* trzask strzelców w miejscach, gdzie czerpie się wodę; tam niech opowiadają o sprawiedliwości JAHWE, sprawiedliwości w jego wsiach w Izraelu. Wtedy lud JAHWE zstąpi do bram. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że ucichł trzask strzelców między miejscami, gdzie czerpią wodę; tam niech opowiadają sprawiedliwości Pańskie, sprawiedliwości we wsiach jego w Izraelu; tedy zstąpi do bram lud Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie się potłukły wozy i wojsko nieprzyjacielskie zatłumione jest, tam niechaj powiadają sprawiedliwości PANSKIE i łaskę przeciwko mocnym Izraela; tedy zstąpił lud PANSKI do bram i otrzymał zwierzchność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech swym głosem dzielący łupy u wodopojów sławią dobrodziejstwa Pana, dobrodziejstwa względem osiedli izraelskich. Wówczas lud Pana zstąpił do bram. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Ci, którzy rozlewają wodę po korytach do pojenia, Opiewają tam zbawcze czyny Pana, Zbawcze czyny dokonane na wieśniakach jego w Izraelu; Potem zstąpili do bram, jako zbrojny lud Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech głosy łuczników między wodopojami sławią tam sprawiedliwość JAHWE, Jego sprawiedliwość wobec rolników w Izraelu. Wówczas lud JAHWE zstąpi do bram. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głośniej niż pasterze przy wodopojach, niech wysławiają dobrodziejstwa JAHWE i łaskawość względem wieśniaków w Izraelu! Wtedy lud Pana wkroczył w bramy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głośniej niż bawiący się przy wodopojach, niech opiewają dobrodziejstwa Jahwe, dobrodziejstwa wobec wieśniaków Jego w Izraelu! Wówczas zszedł między bramy lud Jahwe [z pieśnią na ustach]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І близькі Кінея відлучилися від синів Йовава тестя Мойсея, і розбили своє шатро при дубі спочиваючих, що є, коли доходити до Кедеса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głośniej niż okrzyki tych, co już bezpiecznie rozdzielają stada wśród wodopojów. Niech wysławiają tam łaski WIEKUISTEGO; łaski dla swych miasteczek w Israelu, bo lud WIEKUISTEGO znowu pociągnął do bram. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niektóre głosy rozdzielających wodę w miejscach czerpania wody – tam zaczęli szczegółowo opowiadać o prawych czynach JAHWE, prawych czynach jego mieszkańców otwartego pola w Izraelu. Wtedy lud JAHWE zszedł do bram. |

1. 1) dzielących łup, מְחַצְצִים (mechatsetsim), hl, być może: łuczników, muzyków, śpiewaków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wodopojów, מַׁשְאַּבִים (masz’abim), hl. [↑](#footnote-ref-3)